

В.И.Макаров

ЛЕКСИКО-ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКАЯ СОЧЕТАЕМОСТЬ В СЛОВАРЯХ

Рассматривается представление сочетаемости фразеологизмов в существующих словарях, отражающего синтагматические свойства идиом. Констатируется частотный характер сочетаемости фразеологизмов, не представленной в словарях, и необходимость создания специального аспектного словаря сочетаемости фразеологизмов. Исследование выполняется на современном материале.

Ключевые слова: фразеология, фразеография, сочетаемость

Фразеологические единицы не являются однородными с точки зрения тех свойств, которые определяют особенности их сочетаемости [1]:

— фразеологизмы проявляют разную степень семантической и структурной спаянности компонентов, что ведет к вариантности, наличию в составе ФЕ факультативных компонентов;

— различие сочетаемости глагольных, наречных ФЕ, устойчивых сравнений;

— фразеологизмы с большим числом компонентов предсказуемо имеют более широкую сочетаемость; в свою очередь, фразеологизмы с большей валентностью обладают меньшей семантической целостностью [2, с. 178-179];

— влияние (качественное и количественное) слов-сопроводителей, существование целых классов единиц (например устойчивых сравнений), наличие у которых слов-сопроводителей является обязательным. Слова-сопроводители, как известно, представляют собой обязательное лексическое окружение фразеологизма; не входя непосредственно в структуру фразеологизма, способствуют уточнению и актуализации фразеологического значения [3, с. 14].

Существует проблема отделения этой группы от различных маркированных компонентов с учетом проблемы потенциальных слов. Прежде всего, речь идет о таком явлении, как компоненты-сопроводители, которые формируются на почве совмещения лексической и категориальной маркированности и способные развить иногда функции и свойства слов-сопроводителей [3, с. 12]. Усугубляет ситуацию тот факт, что в ряде случаев четкую грань между словом-сопроводителем и компонентом-сопроводителем провести трудно.

Следует выделить ядерную и периферийную сочетаемость фразеологизмов.

Ядерная сочетаемость обычно представлена в известных фразеологических словарях или ее можно легко обнаружить аналитическим путем, изучив словарную статью.

1. Ядерная сочетаемость представляет собой наиболее привычное, ожидаемое включение фразеологизма в текст, подсказываемое его основными семантическими, категориальными, валентностными свойствами. В определении круга ядерной сочетаемости можно до некоторой степени ориентироваться на понятие визуальной фразеологической конфигурации, предложенное А.В.Куниным [4].

2. Периферийная сочетаемость с учетом зоны потенциальной сочетаемости. На наш взгляд, недостаточно просто констатировать окказиональный, единичный характер такого рода сочетаний. Разумеется, даже такие сочетания предсказываются семантикой и структурой фразеологизма, заложены в нем потенциально. Необходимо при этом отделять периферийную сочетаемость от ошибочных коллокаций, противоречащих семантике фразеологического оборота.

Например, *делать / сохранять* хорошую мину при плохой игре представляют собой ядерный вариант сочетаемости; варианты *показывать / изображать / демонстрировать / корчить / соорудить* хорошую мину при плохой игре можно отнести к периферии; а вот употребление «взорвать мину при плохой игре» можно воспринимать только как попытку языковой игры.

Достаточно популярный фразеологизм *на полную (на всю) катушку определяется в словарях* ‘в полной мере, в наибольшей степени, по максимальной возможности’, но информацию о сочетаемости можно вывести из иллюстраций к словарной статье. «Прост. Экспрес. 1. В полную меру (наказать, определить наказание). 2. По-настоящему, в полную силу, полноценно (жить, веселиться и т. п.). — Была бы жизнь впереди, а её устроить сумеем. Было бы впереди Время. Отпразднуем на всю катушку именины великого бога (В. Тендряков. Короткое замыкание). «У Дарьи Посохиной выиграл лотерейный билет. Выиграл, как говорится, на полную катушку — автомобиль «Жигули»! (В. Рыбин. Счастливый билет) [5].

Примеры глагольной сочетаемости выводятся из словарных дефиниций. Так, в [5] даются примеры глагольной сочетаемости исходя из значения данной ФЕ. В значении 1 ‘в полную меру’ приводится сочетаемость с глаголами «наказать, определить наказание»; в значении 2 ‘по-настоящему, в полную силу, полноценно’ — с глаголами «жить, веселиться и т. п.». Для изучающих РКИ, а также для тех, кто желает более подробно ознакомиться с бытованием ФЕ в современном наивном и публицистическом дискурсе, интересным и нужным будет подробная расшифровка аббревиатуры «и т.п.» в определении словаря Федорова с раскладной по ядерным и периферийным вариантам сочетаемости. Дополнительную информацию о сочетаемости данной ФЕ можно получить из иллюстраций к словарным статьям других лексикографических

источников, Например, в [6, с. 189-190] значение ФЕ определяется как «сполна; без остатка; в полной мере» и в примерах употребления мы вычленили следующую информацию о глагольной сочетаемости: перевозится / работает на полную катушку. Данные примеры выполняют свою иллюстративную функцию в том объеме, который определен как достаточный авторами и составителями словарных изданий. Но этот список нельзя считать избыточным или полно отражающим процессы глагольной сочетаемости в современном языковом пространстве в отношении данного фразеологизма.

Таким образом, обобщив информацию о сочетаемости из этих и прочих фразеологических словарей русского языка, можно отметить, что в словарях представлены в основном варианты ядерной сочетаемости в соответствии с выделенным значением или оттенком значения фразеологизма. Кроме того, в иллюстрациях к определениям мы находим примеры периферийной сочетаемости: *перевозить / выиграть на полную катушку*. Информация дана в словарях в разрозненном виде. Если обратиться к материалу корпусов, перед исследователями и читателями открывается невероятно пестрая картина глагольной сочетаемости данной ФЕ в силу широкой семантики последней, с десятками глаголов периферийной сочетаемости, подобным *перевозить / выиграть*. Отбор примеров современного функционирования ФЕ с использованием НКРЯ, составление конкордансов а затем ручная обработка предложенных вариантов позволят определить «комбинаторный потенциал» ФЕ.

В конечном счете данные соображения подводят нас к идее необходимости создания особого аспектного словаря сочетаемости фразеологизмов, который бы смог в максимальной степени особенности узуса в данной сфере.

Публикация выполнена при поддержке РГНФ, проект 15-04-00509 «Словарь сочетаемости фразеологизмов русского языка».

Источники материала

1. НКРЯ — Национальный корпус русского языка [Электр. ресурс]. URL: <http://www.ruscorpora.ru>.
1. Архангельский В.Л. Устойчивые фразы в современном русском языке. Основы теории устойчивых фраз и проблемы общей фразеологии. Ростов н/Д, 1964. 315 с.; Копыленко М.М. Сочетаемость лексем в русском языке. М., 1973. 119 с.; Тагиев М.Т. Глагольная фразеология современного русского языка: Опыт исследования фразеологических единиц по окружению. Баку, 1966. 251 с.; Мелерович А.М. Проблема семантического анализа фразеологических единиц современного русского языка. Ярославль, 1979. 78 с.
2. Жуков В.П., Жуков А.В. Русская фразеология. М.: Высшая школа, 2006. 408 с.
3. Жуков А.В. Лексико-фразеологический словарь русского языка. М., 2003. 603 с.
4. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка: учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. 2-е изд., перераб. М., 1996. 381 с.
5. Федоров А.И. Фразеологический словарь русского литературного языка. М.: Астрель, АСТ, 2008. 880 с.
6. Жуков А.В., Жукова М.Е. Словарь современной русской фразеологии. М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2015. 416 с.

References

1. Arkhangel'skiy V.L. Ustoychivye frazy v sovremennom russkom yazyke. Osnovy teorii ustoychivyykh fraz i problemy obshchey frazeologii. Rostov n/D, 1964. 315 s.; Kopylenko M.M. Sochetaemost' leksem v russkom yazyke. M., 1973. 119 s.; Tagiev M.T. Glagol'naya frazeologiya sovremennogo russkogo yazyka: Opyt issledovaniya frazeologicheskikh edinit po okruzheniyu. Baku, 1966. 251 s.; Meleroovich A.M. Problema semanticheskogo analiza frazeologicheskikh edinit sovremennogo russkogo yazyka. Yaroslavl', 1979. 78 s.
2. Zhukov V.P., Zhukov A.V. Russkaya frazeologiya. M.: Vysshaya shkola, 2006. 408 s.
3. Zhukov A.V. Leksiko-frazeologicheskij slovar' russkogo yazyka. M., 2003. 603 s.
4. Kunin A.V. Kurs frazeologii sovremennogo angliyskogo yazyka: ucheb. dlya in-tov i fak. inostr. yaz. 2-e izd., pererab. M., 1996. 381 s.
5. Fedorov A.I. Frazeologicheskij slovar' russkogo literaturnogo yazyka. M.: Astrel', AST, 2008. 880 s.
6. Zhukov A.V., Zhukova M.E. Slovar' sovremennoy russkoy frazeologii. M.: AST-PRESS KNIGA, 2015. 416 s.

Makarov V.I. Collocability of idioms in general phraseological dictionaries. In this paper we focus on the the problem of idioms collocability in the aspect of creating a specialized lexicographical source, which provides information on idiom's collocational behaviour, is under consideration. Major open problems of lexicographical coverage of idioms collocations are listed. The goal of the paper is to show the necessity of compiling the dictionary of idiom collocability. Research is carried out on up-to-date data.

Keywords: Phraseology, phraseography, combinatory dictionary

Сведения об авторе. В.И.Макаров — кандидат филологических наук; доцент; доцент кафедры русского языка Новгородского государственного университета имени Ярослава Мудрого; Vladlen.Makarov@novsu.ru.

Статья публикуется впервые. Поступила в редакцию 04.09.2015.